

BOARD OF STUDIES
NEW SOUTH WALES

2002

**HIGHER SCHOOL CERTIFICATE
EXAMINATION**

--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Student Number

Japanese Background Speakers

General Instructions

- Reading time – 10 minutes
- Working time – 2 hours and 50 minutes
- Write using black or blue pen
- Monolingual and/or bilingual print dictionaries may be used
- Japanese Writing Booklets are available for answers written in Japanese
- Write your Centre Number and Student Number at the top of this page and page 7

Total marks – 100

Section I Pages 2–5

20 marks

This section has two parts, Part A and Part B

- This section should take approximately 50 minutes

Part A – 10 marks

- Attempt Question 1

Part B – 10 marks

- Attempt Question 2

Section II Pages 7–17

55 marks

This section has two parts, Part A and Part B

Part A – 40 marks

- Attempt Questions 3–4
- Allow about 1 hour for this part

Part B – 15 marks

- Attempt Question 5
- Allow about 30 minutes for this part

Section III Page 18

25 marks

- Attempt ONE question from Questions 6–8
- Allow about 30 minutes for this section

Section I — Listening and Responding

20 marks

This section should take approximately 50 minutes

Part A – 10 marks

Attempt Question 1

You will hear ONE text. The text will be read twice. There will be a two-minute pause after the first reading in which you may make notes. However, you may make notes at any time. After the second reading you will have 12 minutes to answer Question 1. Write your answers in ENGLISH in the spaces provided. In the case of multiple-choice questions, tick the box that corresponds to the correct response. There will be a warning after 10 minutes to indicate that you have two minutes left to complete your answers.

In your answer you will be assessed on how well you:

- identify the main points and detailed items of specific information
- analyse the way in which language is used to convey meaning

話を聞いて次の解答欄に英語で答えなさい。メモはいつ取ってもかまいません。話は2回繰り返され、1回目と2回目の間に更に2分間メモをとる時間があります。2回目の話の後には、12分間、解答のための時間があります。選択問題は正しい答えの口に印をつけなさい。10分経過後、解答のための残り時間が2分になったことを知らせるアナウンスがあります。

問題1では、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 話の全般的な意味や特定の詳細を聞きとること
- 意味の伝達に使われている表現方法を分析すること

Question 1 (10 marks)

Marks | **Candidate's
Notes**

(a) この話は主に誰を対象に話されたものですか。

2

Who is the target audience for this talk?

.....
.....
.....
.....
.....

(b) 話の目的はなんですか。

3

What is the purpose of this talk?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Question 1 continues on page 4

Question 1 (continued)

Marks

Candidate's
Notes

- (c) 話し手が、自分の師をじいさんと呼んでいます。その理由として最も適切なものを次の中から選びなさい。

1

Tick the box that corresponds to the most appropriate reason why the speaker referred to his master as 'that old fella'.

- (A) To emphasise how energetic his master is despite his age
- (B) To imply that he disapproved of his master's strict attitude towards a disciple
- (C) To exaggerate his master's age
- (D) To express his affection for his master

- (d) 話し手は聴衆の共感を得るために話し方や言葉づかいにどのような工夫をしていますか。

4

How does the speaker use language techniques to engage his audience?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

End of Question 1

Japanese Background Speakers

Section I (continued)

Part B – 10 marks

Attempt Question 2

You will hear TWO texts. The texts will be read twice. There will be a two-minute pause after the first reading of the texts in which you may make notes. However, you may make notes at any time. After the second reading of the texts you will have 20 minutes to answer Question 2. Write your answer in JAPANESE in a writing booklet. Extra writing booklets are available. There will be a warning after 18 minutes to indicate that you have two minutes left to complete your answers. You may proceed to Section II as soon as you have finished Question 2.

In your answer you will be assessed on how well you:

- compare and contrast information, opinions and ideas
- compose a well-structured argument supported by textual reference
- convey information and ideas accurately and appropriately

二つの話を聞いて原稿用紙に日本語で答えを書きなさい。メモはいつ取ってもかまいません。話は2回繰り返され、1回目と2回目の間に2分間更にメモをとる時間があります。2回目の話の後には、20分間、解答のための時間があります。原稿用紙は余分に用意されています。

18分経過後、解答のための残り時間が2分になったことを知らせるアナウンスがあります。問二が済み次第セクションIIを始めてもかまいません。

問題2では、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 情報、意見、考えを比較検討すること
- テキストを基にして、論理の展開を工夫して議論を構成すること
- 情報や考えを正確、適切に伝えること

Question 2 (10 marks)

地元のラジオ局が主催する論文コンテストに応募することにしました。あなたが選んだ部門は『環境保護かリゾート開発か』です。この2つのテキストから得た情報に基づいて比較対照し、300～400字の論文を書きなさい。

You have decided to enter an essay competition sponsored by a local radio station. The division you have chosen is entitled ‘Conserving the environment OR resort development’. Write an essay of 300–400 *ji* in length in which you compare and contrast the information from the two texts you have just heard.

You may now proceed to Section II

BLANK PAGE

Japanese Background Speakers

--	--	--	--	--

Centre Number

Section II — Reading and Responding 55 marks

--	--	--	--	--	--	--	--	--

Student Number

Part A – 40 marks

Attempt Questions 3–4

Allow about 1 hour for this part

Read the text and answer Question 3 in either JAPANESE or ENGLISH in the spaces provided.

In your answer you will be assessed on how well you:

- identify and analyse specific information
- analyse the way in which language is used to convey meaning
- compose a well-structured argument supported by textual reference

文章を読み、次の解答欄に日本語または英語で書きなさい。

問題3では、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 特定の情報を読み取り、分析すること
- 意味の伝達に使われている表現方法を分析すること
- テキストを基にして、論理の展開を工夫して議論を構成すること

Question 3 (20 marks)

Please turn over

Question 3 (20 marks)

「毎晩、散歩に出ているの？」

私はびっくりしてたずねた。つぐみはそんなに丈夫ではないはずだった。

「おまえがこいつに散歩の習慣なんかつけるからだよ。おまえが行ってから、朝こいつがいとも散歩してた時間にすげえ声で鳴くの。デリケートなあたしはいつもそれで目が覚めちゃうってさ、だからその朝を夕方に妥協していただいて、陽子とあたしが連れ出してやってみるんだ」

「それは、それは」

「まあ、あたしもポチに引っぱられるうちにちよつとは丈夫になってきたようだな。いいことだ」

とつぐみの小さな横顔が笑った。

つぐみはいつも体のどこかを悪くしながら生きてきたが、自分のどこがどう苦しいのかを冗談でも滅多に言わない。黙ってやつあたりするか、憎まれ口をたたいてその場を去ってひとり寝込む。そして、つぐみはあきらめない。

そんな態度がいさぎよいようにも思えたし、いらだたしく思ったこともあった。

・・・中略・・・

「つぐみ、すっかりポチとうちとけたのね」

両者の親密度のいっそうの進展に感動をおぼえ、私が言った。つぐみは何も答えなかった。黙っていれば、彼女はちゃんと年下のいところに見えた。しかし、しばらくしてつぐみはまさに苦虫をかみつぶしたような表情でぼそりと告げた。

「冗談じゃねえ。最悪だ。まるで処女の情にほだされてうっかり結婚しちゃった女殺しのような気分だ」

Question 3 continues on page 9

「何それ、ポチとうちとけたこと？」

「そうだろうなと思いつつも、もう少しつぐみにしゃべらせてみたくて、ためしに言ってみた。つぐみは答えた。」

「そうだよ。自分が犬と仲良くしちゃってるなんてぞっとする。客観的に見るとかなり気持ちが悪いくらいだ」

「何、あんた。それって、照れてるつもりなの？」

私は笑った。

「冗談じゃねえ。おまえって、あたしのことを全然わかってないな。何年いっしょにいるんだよ、少しは頭を使えよ」

皮肉な笑顔でつぐみは言った。

「わかってるわよ、からかっただけよ」私は言った。「でも、ポチのことを好きじゃないわけじゃないこともちゃんと知ってる」

「うん、好きだよ。ポチは好きだ」

つぐみは言った。

夕闇は幾重にも色を重ね、何もかも夢のように濃くぼやけて浮かびあがっていた。テトラポッドのでこぼこしたシルエットに、ときおり波がはねて踊った。空にはまるで白い小さな電球のようにぴかぴかかると明るく1番星が光っていた。

「でも、いやな奴には、いやな奴なりの哲学があるんだ。それに反してる」つぐみは続けた。「犬にだけは心を許すいやな奴なんて、単純すぎる」

「いやな奴？」

私は笑った。

Question 3 (continued)

- (a) 「私はびっくりしてたずねた」 1

どうしてまりあは驚いたのですか。

Why was Maria surprised?

.....
.....

- (b) 「それは、それは」 1

ここからまりあのだのどのようなようすが読み取れますか。

Which of the following best describes Maria's feeling when she says this?

- (A) つぐみの言葉に隠された心情を理解してるようす
- (B) つぐみの言葉にあきれたようす
- (C) つぐみの言葉を聞いて反省しているようす
- (D) つぐみの言葉を聞いて驚いたようす

Question 3 continues on page 11

Question 3 (continued)

- (c) 「つぐみはあきらめない」 2

何をあきらめないのですか。

To what does this statement refer?

.....
.....

- (d) 「そんな態度がいさぎよいようにも思えたし、いらただしく思ったこともあった」 3

まりあがつぐみの態度をこのように思ったのはなぜですか。

Explain why Maria feels this way about Tsugumi's attitude.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Question 3 continues on page 12

Question 3 (continued)

- (e) 「苦虫をかみつぶしたような表情」 3

作者が、つぐみの反応をこのように表現した意図は何ですか。

Why does the author describe Tsugumi's reaction in this way?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- (f) つぐみの性格を描写するのに、作者はつぐみの発言で中で言葉遣い・表現をどのように工夫していますか。 4

How are the features of language in Tsugumi's speech used by the author to portray Tsugumi?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Question 3 continues on page 13

Question 3 (continued)

(g) 「いやな奴にはいやな奴なりの哲学があるんだ」

6

どうしてつぐみはこのような考え方を持つのですか。また、この考え方は、つぐみの人生の問題への対応のしかたに、どのように反映されていますか。小説全体を踏まえて答えなさい。

What does this point of view reveal about Tsugumi's attitude towards her life? Support your answer based on your knowledge of the whole story.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

End of Question 3

BLANK PAGE

Japanese Background Speakers

Section II – Part A (continued)

Answer Question 4 in either JAPANESE or ENGLISH in a SEPARATE writing booklet. Extra writing booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- analyse features of text
- analyse the relationship of text to the prescribed theme
- analyse the way in which language is used to convey meaning
- compose a well-structured argument supported by textual reference

日本語または英語で書きなさい。別の解答用紙、または原稿用紙に記入すること。解答用紙と原稿用紙は余分に用意されています。

問題4では、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- テキストの特徴を分析すること
- 課題のテーマとテキストのテーマの関係を分析すること
- 意味の伝達に使われている表現方法を分析すること
- テキストを基にして、論理の展開を工夫して議論を構成すること

Question 4 (20 marks)

新川の詩、「私を束ねないで」の中には作者の女性としての葛藤が描かれています。この詩が女性をはじめとし、多くの人々の共感を得るのはなぜだと思いますか。

日本語の場合は600～800字に、英語の場合は300～400語にまとめること。

Shinkawa's poem, *Watashi o tabanenaide*, describes her struggle as a woman. In either 600–800 *ji* in JAPANESE or 300–400 words in ENGLISH, analyse why this poem appeals not only to women but also to other readers.

Section II (continued)

Part B – 15 marks

Attempt Question 5

Allow about 30 minutes for this part

Answer Question 5 in JAPANESE in a SEPARATE writing booklet. Extra writing booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- exchange information in response to opinions, ideas and information
- compose a well-structured argument supported by textual reference
- convey information, opinions and ideas accurately and appropriately

日本語で書きなさい。原稿用紙に記入すること。原稿用紙は余分に用意されています。

問題5では、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 文章に表われた情報や意見、考えを読み取り、情報を伝え合うこと
- テキストを基にして、論理の展開を工夫して議論を構成すること
- 情報や考えを正確、適切に伝えること

Question 5 (15 marks)

次の文章は、ある子供から出された「どうして学校に行かなければならないのか」という問いに対して、大江健三郎が答えるかたちで書いた文章の一部です。これに対するあなたの意見を新聞の「読者の書評欄」に投稿するという形式で、300～400字にまとめなさい。

Question 5 continues on page 17

光が七歳になった時、健常な子供より一年遅れて、「特殊学級」に入ることになりました。
 ……中略……

そして私は、もう大人になっていながら、子供だった時と同じ問いかけを、自分にする
 ことになったのです。光はどうして学校に行かなければならないのだろうか？野鳥の歌だけ
 はよくわかって、その鳥の名を両親に教えるのが好きなのだから、三人で村に帰って、森
 のなかの高いところの草原に建てた家で暮らすことにしてはどうだろうか？

……中略……

しかし、大人の私には難しいその問題を解いたのは、光自身だったのです。光は「特殊
 学級」に入ってしまったと、自分と同じように、大きい音、騒音がきらいな友達を見
 つけました。そしてふたりは、いつも教室の隅で手を握りあってじっと耐えている、とい
 うことになりました。

さらに、光は、自分より運動能力が弱い友達のために、トイレに行く手助けをするよう
 になりました。自分が友達のために役にたつ、ということは、家にいるかぎりなにもかも
 母親に頼っている光にとって、新鮮な喜びなのでした。そのうちふたりは、他の子供たち
 から離れたところに椅子を並べて、FMの音楽放送を聞くようになりました。

……中略……

いま、光にとって、音楽が、自分の心のなかにある深く豊かなものを確かめ、他の人に
 つたえ、そして自分が社会につながってゆくための、いちばん役にたつ言葉です。それは
 家庭の生活で芽生えたものでしたが、学校に行つて確実なものとなりました。国語だけじ
 やなく、理科も算数も、体操も音楽も、自分をしっかりと理解し、他の人たちとつながっ
 てゆくための言葉です。外国語も同じです。

そのことを習うために、いつの世の中でも、子供は学校へ行くのだ、と私は思います。

(大江健三郎『自分の木』の下で)

End of Question 5

Please turn over

Section III —Writing in Japanese

25 marks

Attempt ONE question from Questions 6–8

Allow about 30 minutes for this section

Answer the question in JAPANESE in a SEPARATE writing booklet. Extra writing booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- write text appropriate to context, purpose and audience
- sequence and structure information and ideas
- demonstrate a range and control of language structures and vocabulary
- maintain reader interest

日本語で書きなさい。原稿用紙に記入すること。原稿用紙は余分に用意されています。

ここでは、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 状況や目的に応じて適切な文を書くこと
- 情報や考えを順序よく構成すること
- 言語構成や語彙の豊かさ、それを駆使する能力を示すこと
- 読者の興味を保つこと

次のトピックのうち一つを選び、原稿用紙に日本語で600～800字の文を書きなさい。

Question 6 (25 marks)

オーストラリアでの交換留学を終え日本に帰国したあなたは、PTA会合でのスピーチを頼まれました。このスピーチで、オーストラリアの新聞・雑誌に見られる家族に関する問題を一つ取り上げ、どうすれば解決できるかを話さない。また、その内容が日本ではどのように活かせるかも述べなさい。原稿は600～800字です。

OR

Question 7 (25 marks)

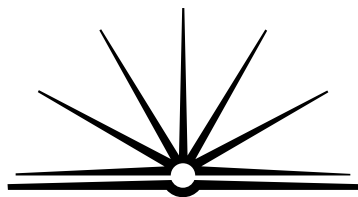
現代社会の宿題で都市への人口流動についてレポートを書くことになりました。この中で、なぜ若者が都市へと流出するのか、またそれが地方の地域社会にどのような影響を与えるのかについて述べなさい。レポートは600～800字です。

OR

Question 8 (25 marks)

日本に居住する外国人が増えているにもかかわらず、日本人との交流が少ないという新聞の記事を読みました。オーストラリアの多文化主義を体験している立場から、交流の重要性、また相互理解を深めるために何ができるかを書いて、新聞に編集者への手紙という形式で投稿しなさい。手紙は600～800字です。

End of paper



B O A R D O F S T U D I E S
NEW SOUTH WALES

2002

**HIGHER SCHOOL CERTIFICATE
EXAMINATION**

Japanese Background Speakers

(Section I — Listening and Responding
Part A and Part B)

Transcript

Familiarisation Text

FEMALE: 今年度より公立の小・中学校で完全週休二日制が導入されることとなりました。この貴重な土曜日が、塾通いではなく、家族のふれあいの時間に使われることを望みたいものです。

MALE: 今年度より公立の小・中学校で完全週休二日制が導入されることとなりました。この貴重な土曜日が、塾通いではなく、家族のふれあいの時間に使われることを望みたいものです。

Section I — Listening and Responding

Part A

Question 1

みなさんは卒業後の進路選択に関連して、この高校生のための伝統工芸教室に参加されたわけですが、予定されていた講師の清水いっこうが今年初めに亡くなったため、わたくし戸倉がこの教室を担当することとなりました。一人前の陶芸家というにはまだほど遠いわたくしですが、宜しくお願いします。

とまあ、かたっくるしい前置きはこのくらいにしよう。ところで、みんなの関心は、もっぱらコンピューターグラフィックやアニメーションにあるみたいだね。だから、「焼き物なんて、古くさくてチョーつまんない」って思ってるんじゃないかな？実は僕も、この教室に参加するまではそう思ってたんだ。

でも、いっこう先生が一旦ろくろを回し始めたとなん、別人みたいになって、それを見た時、「なんでこのじいさんはこんなに生き生きしてんだ」って思ったんだよ。たかだか古くさい焼物なのにさあ。でも、実際に自分でやってみて、作り出すことの喜びが、実感できたんだ。それで、高校を出てすぐに弟子入りしたってわけ。

でも、最初のうちは何度やめようと思ったかしのれないよ。毎朝拭き掃除や納屋の片付けをさせられたんだ。焼き物の仕事に関係ないようなことばかりじゃないかと思った。けど、考えてみれば、自分の働く所をちゃんとするのは、当り前のことなんだよね。それに、昔ながらの掃除の仕方は足腰を

鍛えるのにとってもいいんだ。じいさんがアーノルドシュワルツネッガーも真っ青のスーパーじじいだったのも、そんな風に仕事をやってたおかげさ。今はそのおかげで、仕事のいろいろな作業も苦にならないよ。それと、独立して一番ありがたく思っていることは、挨拶や言葉遣いを厳しく直されたこと。焼物作ってても、それが売れなければ何にもならないわけで、個展なんかの時にお客さんと話したり、お店の人と接する時にも、ちゃんとした話し方ができないとだめなんだ。だから、いっこう先生の教えにとっても感謝してる。

みんなはこんな古くさいやり方、今の若者にうけないよと思うかもしれないけど、やっぱり、何百年も続いたものには、いつの時代でも通用する何かがあるんだ。必要なことはしっかりと基本を身につけ、それを時代に応じてアレンジしていくことだと思う。伝統文化は、博物館に展示されている過去のものじゃない。どの時代にも受け入れられ、今まで受け継がれてきたんだということをみんなにもわかってほしいんだ。シンプルなデザインを得意とする日本のポスターにもこの伝統が生きていると思うよ。コンピューターグラフィックやアニメーション関係の学校に行きたいと考えてる君たちにも学ぶことが多いと思う。

いろいろ言ったけど、百聞は一見に如ず。さあ、始めようか。

Section I — Listening and Responding

Part B

Question 2, Text 1

待ちに待った夏がやってきました。ニジマスの跳ねる清流、淵に映える緑の梢。養老溪谷では自然を満喫しながらのリゾートホリデーが楽しめます。養老溪谷リゾートでは昔ながらの溪流下りの他、ニジマス釣り、バーベキューと盛りだくさん。ご家族連れ、友達同士、カップル、社員旅行でも楽しめます。川をせき止めて作った自然のプールもあります。溪流を見下ろしながらのゴルフも格別。レストランの他、コンビニも充実。煩わしい準備なしに手軽に大自然を楽しむことができるのは養老溪谷リゾートならでは！

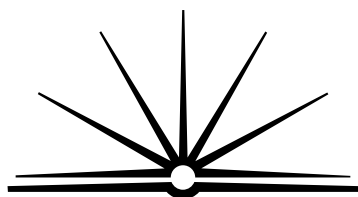
もう一つの自慢は環境に優しいこと。ゴミの分別はもちろん、生ゴミは細菌分解してキャンプ場周辺の花壇やピクニックエリアの肥料に使っています。また、当リゾートでは森林保護、ゴミを減らすために、割りばし、紙皿、プラスチック皿の使用はご遠慮いただいております。シャワーのお湯は全て太陽エネルギーで供給しています。なんの不自由もなく大自然に触れられる絶好の機会です。東京から車でわずか2時間。この夏は手軽に自然を楽しむ養老溪谷リゾートへ！

Section I — Listening and Responding

Part B

Question 2, Text 2

- F: 昨日ラジオのコマーシャルで養老溪谷っていう所があったの。今度の休みに行かない？
- M: あー、そこなら行ったことがあるよ。悪くなかったけど……
- F: どうだったの？
- M: ニジマス釣は楽しかったけど、一緒に行った叔父がニジマスは外来魚だって教えてくれたんだ。
- F: え？日本の魚じゃないの？
- M: そう、だからもとからいた魚がいなくなることもあるんだって。それに、釣糸や針があちこちに捨てられていて、鳥が糸に絡まって死んでいたこともあったそうだよ。
- F: そうなの……でも太陽エネルギーを使ったり、リサイクルにも気をつけているって言っていたわよ。
- M: ソーラーパワーでお湯を沸かすっていうのはいいよね。でも、割りばしや紙皿を禁止するのは……
- F: 私はいいことだと思うけど。日本人は紙の無駄使いが多いでしょ。世界の熱帯雨林保護にも貢献できるし……
- M: 確かに資源の無駄使いにはならないよ、でも洗剤で皿を洗った後の排水をどうしてると思う？川に流してるんだってさ。これじゃ本当に環境保護になってるかどうか。
- F: でも、汚染のあまりない無リン洗剤じゃないの？
- M: そうなの。でも、川にプールを作ってから蛍の数もすごく減ったらしいよ。ゴルフ場だって、自然林を切り倒して山を削って整地して作ったんだから。何が環境に優しいんだか笑っちゃうね。
- F: でも、リゾート開発もするけど、できるだけ環境を守ろうという努力は認めてあげるべきだと思うけど……



B O A R D O F S T U D I E S
NEW SOUTH WALES

2002

**HIGHER SCHOOL CERTIFICATE
EXAMINATION**

--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Student Number

--	--

Question Number

Japanese Background Speakers

Japanese Writing Booklet

Instructions

- Write the number of the question you are attempting in the box provided on this page and on page 2
- Start your work on page 2
- You may write either horizontally or vertically
- Write your Centre Number and Student Number at the top of this page

If you are writing vertically, turn this page sideways.

This sheet will take 400 *ji*.

Indicate the question you are attempting in the space below.

Question attempted

Top of page if writing horizontally

Top of page if writing vertically

Start your work on page 2.

This sheet will take 400 *ji*.

Top of page if writing horizontally

Top of page if writing vertically